

# SANALLA SANOEN



4

Teema: Raamatun-  
käännöstyötä auringon-  
noususta iltapäivään

7

Kannessa:  
Keskipäivän auringon  
alla Keniassa

20

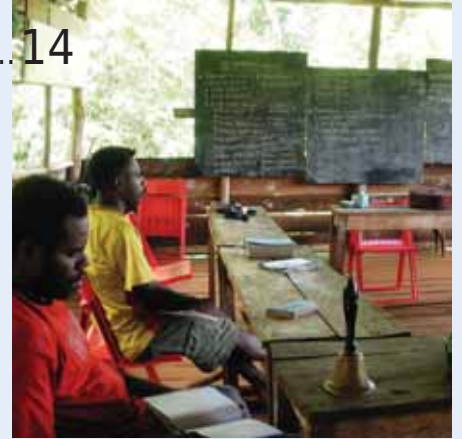
Kesäkeräys:  
Sana kaikille  
kansoille

# SANALLA SANOEN 34

Toiminnanjohtajan palsta .....	3
Auringonnousun aikaan Burkina Fasossa .....	4
Under middagsolen i Kenya .....	7
Iltapäivä vepsän mailla .....	9
Tavataan kesäjuhlilla .....	11
Lämminhenkinen Wycliffe-päivä ja konferenssi.....	12
Mamberamo-hanke saa muutosta aikaan .....	14
Talousasiaa.....	16
Raamattu tai raamatunosa julkaistu 2 527 kielellä .....	16
Tilauslomake .....	17
Helmenkalastaja .....	18
WRK:n Ilmoitustaulu.....	19
Sana kaikille kansoille .....	20



© Natalie Åström-Alves



© Yunhwa Kim

**Kannen kuvassa:** Kenialaisen samburu-heimon naisten arkipukeutumista! © Anna Dahlbacka

**Wycliffe**

[www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)



**Wycliffe Raamatunkääntäjät ry** on osa Wycliffe Global Alliance -järjestöä, joka on maailman laajimpia käännöstyötä tekeviä järjestöjä (kotisivu: [www.wycliffe.net](http://www.wycliffe.net)). Suomessa järjestö on aloittanut toimintansa vuonna 1972. Suomalaisia Wycliffen työntekijöitä on erilaisissa tehtävissä maailmalla noin 60.

Järjestömme tekee tällä hetkellä yhteistyötä Suomessa mm. Ev. Lut. Kansanlähetyksen, Lähetisyhdistys Kylväjän, Suomen Luterilaisen Evankeliumiyhdistyksen, Svenska Lutherska Evangeliföreningen i Finlandin, Suomen Lähetysseuran ja Suomen Vapaakirkon, Fida Internationalin ja Uusheräyksen kanssa.

Wycliffe Raamatunkääntäjät  
Yliopistonkatu 58 B 5. krs  
33100 TAMPERE

Puhelin: 050 347 4687  
[info\\_finland@wycliffe.org](mailto:info_finland@wycliffe.org)

Toiminnanjohtaja:  
Jaakko Hautamäki  
050 348 2836  
[director\\_finland@wycliffe.org](mailto:director_finland@wycliffe.org)

Taluspäällikkö:  
Hannu Varhi  
040 556 2648  
[finance\\_finland@wycliffe.org](mailto:finance_finland@wycliffe.org)

Henkilöstöpäällikkö:  
Risto Sarsa  
050 400 2972  
[personnel\\_finland@wycliffe.org](mailto:personnel_finland@wycliffe.org)

Henkilöstöassistentti:  
Annette Taipalus  
050 555 9019  
[personnel\\_assistant\\_finland@wycliffe.org](mailto:personnel_assistant_finland@wycliffe.org)

Toimistos sihteeri:  
Anne Keskimaa  
050 347 4687  
[info\\_finland@wycliffe.org](mailto:info_finland@wycliffe.org)

Rukouskoordinaattori:  
Matti Kuosmanen  
[prayer\\_finland@wycliffe.org](mailto:prayer_finland@wycliffe.org)

Lahjoitukset: ks. tilisiirtolomake sivulla 19

Lahjoitusnumero: 0600 90555 (Puhelun hinta on 21,51 euroa + pvm, josta yhdistykselle keräystarkoitukseen jäävä osuus on 14,98 euroa)

**Toimistomme on kiinni  
11.7.-24.7.2011!**

Rahankeräyslavan saaja: Wycliffe Raamatunkääntäjät ry  
Rahankeräyslavan myöntäjä: Poliisihallitus  
Luvan numero ja myöntämisaikakohta: 2020/2010/4507, 26.4.2011  
Keräyksen toimeenpano-aika ja -alue: Lupa on voimassa 1.5.2011-31.12.2012 koko Suomen alueella Ahvenanmaata lukuunottamatta.

Kerättävien varojen käyttötarkoitus: Yhdistyksen harjoittama kieli-, lukutaito- ja avustustyö vähemmistökansojen parissa.  
Kerättävät varat on tarkoitus käyttää: 1.5.2011-31.12.2012.  
Käytännön toimeenpanija on Wycliffe Raamatunkääntäjät ry.

OMAA ELÄMÄÄ TARKASTELLESSA KUKIN MEISTÄ joutuu pohtimaan eri tilanteiden ja tapahtumien merkitystä. Syntymäni jälkeen vanhempani päättivät antaa minulle nimeksi Matti. Mattia minusta ei koskaan tullut, sillä muutaman vuoden vanhemmalle serkulle oli tuo nimi jo annettu. Toisena vaihtoehtona vanhempieni mielessä oli varhaisen isoisän mukaisesti nimi Jaakko, joten tuolla nimellä minua on kutsuttu elämäni ajan. Synnyinajalleni tyypillisesti toisena nimenä suosittiin Juhania tai Tapania, joista jälkimmäinen sopi luontevasti etunimeni perään. Nimi Juhani oli näet varattu jo veljelleni, joten vaihtoehdot olivat vähissä.

Ajan mittaan kuitenkin huomasin, että noista jäljelle jääneistä nimistä ja erityisesti tuosta Tapanista voikin luoda aivan omanlaisen. Aloinkin käyttää toista nimeäni sananparren yhteydessä: ”Olen Jaakko ja tapani tulette tuntemaan.” Näin tuo yleensä käyttämätön toinen nimi sai oikean ja aidon merkityksen.

Vaikka sanaleikki onkin kohdallani joskus osuva, liittyy siihen aito ja suurempi kysymys. Mistä minut tunnetaan? Ovatko tapani sellaiset, jotka sopivat kuvaamaan minua nimeni mukaisesti. Kristittyinä olemme saman kysymyksen äärellä. Raamatusta voimme löytää kristitylle useita nimiä, joista nimi vanhurskas ei liene merkityksettömin. Joudummekin pohtimaan, millaiset ovat meidän kristilliset tapamme, joista meidät tunnetaan?

Lähetyskentällä ja vieraassa kulttuurissa on helppo erottua erilaisilla tavoilla. Kristityn elämä näkyy tuolloin erilaisuutena vallitsevassa yhteiskunnassa tai yhteisössä. Lähetä voi tuoda uskonsa esille korostaen kristilliseen elämään liittyviä asioita ja tapoja. Eläminen rehellisesti oman vakaumuksen näkymiseksi on

valtava mahdollisuus. Onko se kuitenkin mahdollisuus vain ulkomailla tehtävässä työssä?

Yleinen käsitys on, että Suomessa kristittyinä oleminen helpompaa kuin vieraassa kulttuurissa. Aidosta kristillisyydestä vieraantuneessa yhteiskunnassa kristitylle ominaiset tavat eivät ole aina hyväksytyjä. Jos Raamatun sanasta ja auktoriteetista kiinni pitävä kristitty on jäämässä vähemmistön osaan, millaiset ovat ne tavat, joihin lapsemme kasvavat? Tapamme tulette siis tuntemaan...



© Jai Stoker

Toiminnanjohtaja

Jaakko Hautamäki

## SANALLA SANOEN

ISSN 1457-5574

Julkaisija:

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry

Vastaava toimittaja:

Jaakko Hautamäki

Toimitussihteeri:

Anne Keskimaa

Taittäjä:

Hanna Pekkanen

Kielentarkastus:

Sini Sorjonen

Käännösapu:

Marketta Leikas

Painopaikka:

Tammerprint Oy, Tampere

Tilaukset:

Wycliffe Raamatunkääntäjien toimistosta: Katso tilauslomake s. 17.

Vapaaehtoiset tilausmaksut (15 €):

OP 573182-215927

tai IBAN: FI53 5731 8220 0159 27

(BIC-koodi: OKOYFIHH), viite 288.

# Auringonnousun aikaan *Burkina Fasossa*

Itä-Hämeestä Hartolasta kotoisin oleva Virpi Kalliorinne on ollut Wycliffen ja Fidan työntekijänä Burkina Fasossa vuodesta 2007 lähtien. Aluksi hän työskenteli toimistotöissä Burkinan pääkaupungissa Ouagadougousa ja toimi samalla osa-aikaisesti kielityössä koulutus- ja tukitehtävissä. Viime vuoden helmikuusta lähtien Virpi on työskennellyt sama-nimisen etnisen ryhmän parissa.

**Toimittanut:** Taru Mäkinen

© Virpi Kalliorinne



Kylän naiset maissinsurvonnassa. Maissia survotaan tässä häitä varten.

Kun aamu alkaa valjeta burkinalaisessa Niansogonin kylässä Lounais-Burkinassa kuusi kilometriä Malin rajalta, alkaa Virpi Kalliorinteen naapurista kuulua rytmikästä kuminaa. "Aluksi epähuomiossa luulin ääntä rummutukseksi, mutta äänet ovat

peräisin maissinsurvonnasta, joka alkaa miltei yhtä aikaa kukonlaulun kanssa. Maissinsurvonnaksi lisäksi niin kylän naisten kuin omiinkin aamu-toimiini kuuluu kaivolla käynti ja vedenhaku", kertoo Virpi varhaisista aamuistaan.

### **Kirjoitusasu luomassa**

Samat asuvat viidessä kylässä, ja kielen päämurteita on kaksi, mahdollisesti kolme. Samojen puhumalla samuén kielellä ei ole kirjallista asua, eikä kieltä ole juuri edes tutkittu. Työ on aloitettava siis perusasioista. "Työni tavoitteena on yhdessä samuén kielen puhujien kanssa luoda samuélle kirjoitusasu sekä tehdä kielitieteellinen perustutkimus, joka mahdollistaisi raamatunkäännöstyön aloittamisen", Virpi kertoo. Burkinan virallista kieltä ranskaa sekä fonetiikkaa Virpi on opiskellut Turun yliopistossa.

Samat ovat hyvin ylpeitä omasta kielestään ja innostuneita siitä, että sekin voi saada kirjallisen muodon. Tästä syystä vastaanotto kylässä on ollut hyvä. "Naapurit sekä sattunaiset vierailijat aina silloin tällöin käyvät katsastamassa, miten työ etenee. Mitä ilmeisimmin heistä on myös hienoa, että joku muualta tullut on nähnyt vaivaa ja opetellut heidän kieltään!" Virpi toteaa.

### **Kielen löydöt palkitsevat**

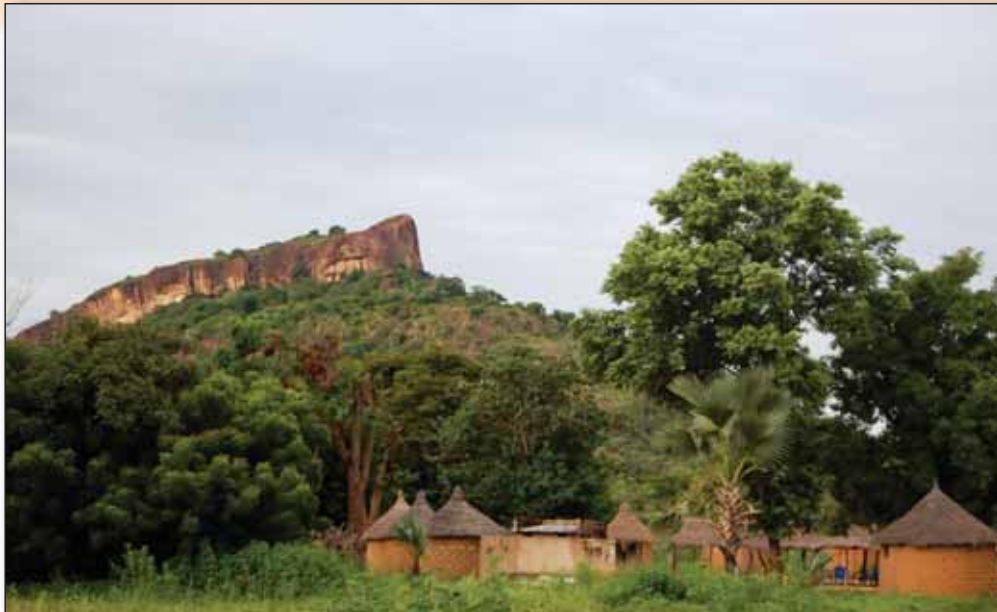
Tällä hetkellä Virpin työpöydällä ovat analysoitavina konsonantit ja vokaalit sekä toonit. Esimerkiksi samuén kielen sana "kua" tarkoittaa toonista riippuen neljää asiaa: kua tarkoittaa järveä, kua vihollista, kua hedelmäkiveä ja kua kalebassia.

Kielityössä Virpiä motivoi löytöjen tekeminen ja analy-

© Natalie Åström-Alves



Kieltä opiskellaan ja analysoidaan yhdessä paikallisten kanssa.



Burkina on tasainen sisämaavaltio, mutta maan länsipuolella on vuoristoisempaa. Niansogonin kylän takana kohoaa näyttävä kukkula.



Virpi burkinalaisittain pukeutuneena.

sin eteneminen. Virpi jatkaa: ”On myös hienoa huomata pystyvän hiljalleen kommunikoidaan paikallisten kanssa samuén kielellä. Kannustavaa on myös, kun kuulee työnsä olevan tärkeää ja huomaa kieltenpuhujien olevan oikeasti kiinnostuneita oman kielen säilyttämisestä ja kehittämisestä.” Työ vaatii tarkkuutta ja pitkäjännitteisyyttä, mutta sen monimutkaisuus myös palkitsee. Toisaalta on haasteellista pitää työ ja vapaa-aika erillään, koska kieli odottaa heti ulko-ovella. Myös vierailijoita ovella pistäytyy usein.

### **Yhteydenotot kotimaasta virkistävät**

Työn tukijoiden merkitys koti-Suomessa ja muualla on Virpille suuri: ”Ilman rukoustukea ei työstä selviäisi. Asuminen yksin ulkomaalaisena

kylässä on sen verran erilais- ta ja väijäämättä eristäytynyttä, että viestit ja yhteydenotot kotimaasta aina virkistävät.” Oman paikan löytäminen vieraassa kulttuurissa vie aikansa, eikä kaikessa kykenekään sulautumaan kulttuuriin. Lisäksi kuuma ilmasto ja yksinkertaiset asumisolot vaikuttavat arkeen: erinäisiä eläimiä löytyy sisältä ja ulkoa, vesi on kannettava itse ja käymälänä toimii kuiluessa. Nykytكنولوجيا onneksi mahdollistaa sen, että Virpi voi kaupunkireissuilla katsella videoita jumalanpalveluksia kotiseurakunnasta ja kylässä ollessakin sähköpostilla olla yhteydessä tukijoukkoihin. ”Olen myös saanut muutaman burkinalaisen rukoustukijan ja ystävän, joiden koen olevan Her- ran lähettämiä elämäni”, Virpi iloitsee.

### **Murretutkimuksen kautta kohti väitöskirjaa**

Aamulla voi kylässä pihan la- kaisun lomassa ihailla lähi- kukkulan jyliä piirteitä ja sadekaudella sen vihreitä rin- teitä, jotka ovat osittain aa- mu-usvan peitossa. Samalla keittonuotioiden savujuovat tuoksuineen yltävät Virpin pi- hamaalle.

Vuoden 2012 aikana Virpin on tarkoitus tehdä murretutkimusta ja selvittää, kuinka murteiden väliset erot voidaan tai kuinka ne tulisi huomioida syntymässä olevassa kirjoitusasussa. Tavoitteena on myös julkaista muun muassa kalenteri kokeiluluontoisella kirjoitusasulla. Työtä on vielä paljon edessä. Virpin työnsä on suunniteltu päättyväksi vuoden 2012 lopussa, ja ennen sitä täytyy vielä aloittaa peruskieliopin kirjoittaminen. Työ- kauden jälkeen suunnitelmis- sa on väitöskirjan kirjoittami- nen samuén kielestä.

### **Lukutaito mahdollistaa kylän kehityksen**

Työyhteisön toiveena on löytää sopivat henkilöt ja tausta- >

## Samuénkielisiä sananlaskuja

à jãã-bòmú já púu-ponù nki bò.  
Yhdestä asiasta ei voiteta kahta hyötyä.

Púa fɔ̀gòno ù koo bò, ì cànnè nti mi wũũ bò.  
Voimasta ei ole mitään hyötyä, jos sinulla ei ole viisautta.



Burkinalainen pihapiiri

joukot tekemään käännoistyötä samuéksi. Näin samuén kielen puhujillekin voitaisiin tuoda Jumalan Sanan valoa. Alueella toimii katolinen kirkko sekä eräässä kylässä pieni protestanttinen ryhmä. ”Lisäksi tarvitaan lukutaitotyötä, koska suurin osa aikuisväestöstä ei osaa lukea, ja koululaisetkin vain ranskaksi. Lukutaito mahdollistaa kyläyhteisön kehittämisen eri tavoin. Äidinkielen lukutaidon synnyttyä on myös helpompaa oppia lukemaan muita kieliä, esimerkiksi ranskaa”, Virpi kertoo.

Kuumien kauden aikaan Virpi nauttii aamukahvin ja Sanan palan pihakatoksessa ennen päivän työhön ryhtymistä aamun raikkaudesta nauttien: aurinko hohkaa noustessaan kuumuutta niin, että tuulikin tuntuu lähes polttavalta.



Den första versionen av Lukasevangeliet på samburu diskuteras av samburupastorer.

Anna och Magnus Dahlbacka är österbottningar, Anna växte upp i Vasa och Magnus i Kronoby. De har båda studerat teologi i Åbo. År 2004 utbildade de sig inom SIL och sedan mars 2005 har Anna och Magnus huvudsakligen befunnit sig i Kenya, där de arbetar för samburuprojektet under Bible Translation and Literacy (BTL), som är Wycliffes kenyanska medlemsorganisation. Anna och Magnus är utsända via SLEF och WRK.

**Toimittanut:** Taru Mäkinen



Burkina Faso



samué

Kenya



samburu

Nairobi

# Under middagssolen i Kenya

## Keskipäivän auringon alla Keniassa

Det är vanligen hett vid middagstid i Kenya. Det är torrt och dammigt och ljudet från bilar och motorcyklar blandas med ljudet av skratande och ropande skolbarnsröster och med kornas råmande, småboskapens bråkande och klangen från kamelernas skällor.

”Om man tänker sig att översättningen av Nya testamentet tar en dag tror jag att vi har kommit till middagstid nu. Vi är inte helt i början, men vi har mycket kvar”, approximerar Anna. ”Den värsta morgontrögheten är väl också borta, men i stället får vi se upp så att middagstidens hetta inte påverkar oss!”

Just nu går Magnus igenom Matteusevangeliet med en av översättarna, innan det skickas vidare till en konsult. Samtidigt lägger Anna och Magnus sista handen vid Lukas-

© Magnus Dahlbacka

evangeliet, som snart skall tryckas. Anna jobbar med analysen av samburuspråkets ljudlära, vilket behövs för utvecklingen av ett skriftspråk.

### **Samarbete med kenyanska**

Projektet övervakas av en lokal kommitté som består av pastorer från olika samfund. De har varit engagerade i bl.a. arrangemangen kring insamlingsjippon och kring bygget av ett eget kontor för projektet. Anna upplever att det finns stöd och intresse för projektet.

Inställningen är positiv, men så värst mycket frukt av arbetet har de inte ännu fått se. Enda publikationer är en ABC-bok och ett häfte med julberättelsen på samburu.

Samburuerna är nästan 240 000, och i detta skede är det svårt att nå fler än bara en liten bråkdel, eftersom utvecklingen av skriftspråket inte kommit så långt att de har rätt att trycka upp stora upplagor av publikationer. Men julevangeliet på samburu lästes upp i lokalradion både denna jul och föregående jul, vilket fick mycket positiv respons. Snart kommer Jesusfilmen att dubbas till samburu och den har också potential att nå många.

### **Olika kulturer möts**

Den största utmaningen är nog att hålla tidtabellen. Projektet har ju finansiering bara för en bestämd tid och då är det viktigt att vara disciplinerad med arbetet. Det är lätt att >



Samburumän som pratar bort eftermiddagen med att lösa världsproblem är en avslappande syn.

© Piet Huttenga



Magnus tillsammans med en av översättarna, Timothy Lesimalele, på kontoret.

vara disciplinerad när man gör upp planer, men att sedan fullfölja planerna är värre. "Ingen-ting går som planerat i Afrika, och det som lyckas av planerna får man vara glad åt! Vi har helt enkelt olika värderingar. Om t.ex. ett direktionmöte sker på arbetstid är det självklart att översättaren som är med i direktionen deltar i mötet, även om det inte har något med arbetet att göra", berättar Anna.

En annan orsak till att saker går långsamt framåt är att allt är så byråkratiskt. Anna och Magnus fick till exempel just veta att den språkkommitté som skulle ta ställning till Annas förslag till preliminära ortografen (skriftspråket) för samburu kom fram till att de skall grunda en ortografikommitté, som skall fatta beslutet. "Från min västerländska horisont sett har jag svårt att förstå varför det skulle behövas, då det redan finns en språkkommitté, och BTL har klarat sig utan ortografikommitté i trettio år. Man får bara acceptera det. 'Maassa maan taval-

"När julevangeliet lästes upp i lokalradion första året blev projektledaren nerringd av folk som berättade hur lyckliga de var över att få höra Guds ord på sitt eget språk. Han blev själv så lycklig och rörd att han inte kunde somna på natten!"

la', som man brukar säga på finska!" säger Anna.

### **Kallelsen bär**

Vad motiverar Anna och Magnus att jobba? "Djupast sett

handlar det ju om att vi upplever att vi har en kallelse till detta arbete och att vi också ser det som något av det strategiskt viktigaste vi kan göra för att sprida evangeliet om Jesus." berättar Anna. Sedan gör också varje litet framsteg eller avklarad deletapp att man får en kick, t.ex. när en bok kontrollerats färdigt, eller när man lämnat in någon rapport.

Det allra roligaste är ju när man märker att folk förstår och tar till sig det översatta bibelordet. "När julevangeliet lästes upp i lokalradion första året blev projektledaren nerringd av folk som berättade hur lyckliga de var över att få höra Guds ord på sitt eget språk. Han blev själv så lycklig och rörd att han inte kunde somna på natten!" gläds Anna.

### **Understödjarnas böner skyddar**

Arbetet fortsätter i middagsolen. Anna och Magnus har hittat rutiner som fungerar för det mesta, så de fortsätter som förr, även om de gärna skulle

vilja ha mera fart på när det gäller översättningen.

"Understödjarna är jätteviktiga, mycket viktigare än jag tror att de själva förstår!" säger Anna och fortsätter: "Deras böner skyddar från mycket ont och de hjälper oss att utföra arbetet så effektivt som möjligt." Anna och Magnus anser att det är otroligt betydelsefullt att det finns folk som tycker att det de gör är viktigt. "Bland människor överlag i Finland finns det många som inte förstår varför vi gör det vi gör, men det stöd vi får av dem som uppskattar arbetet gör att vi inte känner oss ensamma, utan som del i något stort."

Det är fortfarande hett. Kenyanska kvinnorna börjar förbereda lunch och ibland ser man att män som arbetar ute tar en paus när hettan börjar bli besvärande.

Nejo ninye, "Yesu! Taparuaaki, tinijing'u atua Nkitoria ino!" Nejoki ninye, "Kedede, kaajoki iyie, kore anapar ikiboitere nanu to Nkop e Ng'ida." (Luka 23: 42-43) På svenska blir det: Han sade: "Jesus! Kom ihåg mig när du kommer in i ditt rike!" Han svarade honom: "Verkligen, jag säger dig att idag skall du vara tillsammans med mig i Glädjens Rike."

# Iltapäivä vepsän mailla

Inka Pekkanen opiskeli englantia ja venäjää Helsingin yliopistossa 60-luvulla. Wycliffen työntekijänä Inka on ollut vuodesta 1978 lähtien. Orientoitumiskurssin hän kävi Papua-Uudessa-Guineassa. Inka työskenteli Kaakkois-Aasiassa seitsemän vuotta, minkä jälkeen hän palasi Suomeen ja siirtyi suomensukuisten kielten raamatunkäännöstyöhön vuonna 1991. Inka on toiminut vepsän ja livvin sekä pieneltä osin myös vienankarjalan käännöshankkeissa. Kaksi Uutta testamenttia on valmistunut: livvin Uuzi Sana ja vepsän Uz' Zavet.

© Inka Pekkanen



Vepsäläiset ovat tunnettuja kädentaidoistaan, mistä kertovat myös kauniit puukirkot.

**Toimittanut:** Taru Mäkinen

## "Jumala puhuu minulle omalla kielelläni!"

Inka kertoo: "Uuden testamentin vepsäntämiseen kuului noin 16 vuotta. Työryhmässä oli vain yksi kääntäjä. Tekstejä tarkastettiin useita kertoja, sanavalintoja pohdittiin joskus pitkään ja kaikkein vaikeimpia jouduttiin hiomaan ja muuttamaan. Kun kirja sitten painettiin, kääntäjä ryhtyi lukemaan sitä iltaisin kotonaan. Myöhemmin hän kertoi silmät loistavan: 'Kun aloin lukea, pelkäsin että löydän korjattavaa tai että teksti tuntuu loppuun kalutulta, mutta yhtäkkiä tajusin: Jumala puhuu minulle! Tämä on Hänen sanaansa, se koskettaa sisintäni. Hän puhuu minulle vepsäksi, minun omalla kielelläni.'"

Iltapäivän hetkinä vep-

säläisen kylän raitilla voi tulla vastaan karjalauma, pihoissa on kanoja, koira, kissa. Puutaloissa asuu vanhoja ihmisiä. Heistä jotkut ovat käyneet suomalaisten pitämää koulua. Kyläkaupassa kuulee vepsän kieltä.

Inka työskentelee pitkälti Suomesta käsin. Tällä hetkellä työstettävänä on Psalmien kirjan kääntäminen vepsäksi. Noin kolmasosasta psalmeja on tehty raakakäännös, ja Inka on käynyt kääntäjän kanssa läpi reilut 30 psalmia. Vepsäläisryhmä on lukenut Petroskoissa kymmenen psalmia ja ehdottanut niihin korjauksia. Vepsäläiset olivat innoissaan omakielisistä psalmeista.

## Raamattu opettaa, miten elää oikein

Raamatun kääntäminen on vepsäläisten keskuudessa nähty kulttuuriteoksi ja oman kie-

© Pertti Haavisto/RKI



Vepsän Uuden testamentin kääntäjä, kielentutkija Nina Zaitseva.



Inka Pekkanen on työskennellyt suomen-sukuisten kielten parissa 20 vuotta.



Venäjä



Grafiikka: Hanna Pekkanen

len asemaa tukevaksi asiaksi. Siihen on saatu apua erilaisilta virallisilta elimiltä ja järjestöiltä, kuten Vepsän kulttuuriseuralta. "Kun Lastenraamattu ilmestyi livviksi (aunuksenkarjalaksi) ja vepsäksi, karjalaiset ja vepsäläiset järjestivät kouluissa ja kulttuuritaloissa julkistamisjuhlia, joissa kirjoja jaettiin lapsille", Inka kertoo ja jatkaa: "Eräs yliopiston opettaja oli iloinen, kun Lastenraamattua voitiin käyttää karjalan kielen oppikirjana – erityisesti siksi, että se opetti, miten pitää elää oikein. Tämä tieto oli unohtunut vuosikymmeniksi."

### **Vepsäläiset mukana käännöstyössä**

Kun on tarvittu palautetta käännöksistä, on vepsäläisistä koottu palauteryhmiä ja opettajat ovat avanneet kotinsa kokoontumisia varten. Paikallisille on pidetty lukukerhoja, joissa on harjaannuttu lukemaan omaa kieltä latinalaisilla aakkosilla kirjoitettuna. Oppikirjana on ollut aapinen ja jokin evankeliumeista. Ennen kunkin kirjan ilmestymistä on tarvittu vielä henkilöitä, jotka hallitsevat äidinkieltensä hyvin ja pystyvät korjaamaan lauserakenteita sujuviksi ja luonteviksi.

### **Pitkä taival yhdessä tukijoiden kanssa**

Tukijoilla on Inkan työlle suuri merkitys. "Moni on ollut uskollisesti mukana jo yli 30 vuotta. Jotkut ovat jo taivaan kodissa, mutta heidän tilalleen on tullut toisia. Rukoustuki on merkinnyt paljon. Olen saanut paljon kirjeitä. Olen rikastunut näistä ystävyys-suhteista. Yritän oppia tukemaan toisia."

Eräs Inkan työn haasteista on se, että sekä karjalan että vepsän kieli ovat uhanalaisia, koska venäjän kieli on useimpien karjalaisten ja vepsäläisten ensimmäinen kieli. Harvat vanhemmat pystyvät siirtämään oman etnisen ryhmänsä kielen lapsilleen. Nuorempi polvi on muuttanut kaupunkiin työn ja opiskelun perässä. Kesällä tullaan maalle virkistymään.

"Työhön motivoi kuitenkin aina uudelleen Raamatun ainitlaatuinen sanoma ja se, mitä ihmiselle merkitsee, kun hän pääsee käsiksi Jumalan sanaan sydämensä kielellä. Palkitsevaa on nähdä ihmisten tarttuvan omakieliseen

Raamatun kirjaan ja kokevan, että vasta nyt he ymmärtävät, mitä siinä sanotaan", Inka kuvailee työtään.

Taidokkaasti tehty puukirkot, joita onneksi on vielä jäljellä, sulautuvat kauniisti kumpuilevaan ja metsäiseen maastoon, jota joet ja pellot halkovat. Iltapäivän aurinko uppoaa arvokkaasti harmaantuneen kirkon seinään. Päivä on pitkällä, paljon on työtä jo tehty, mutta iltaan on vielä aikaa.

*"Rukoustuki on merkinnyt paljon. Olen saanut paljon kirjeitä. Olen rikastunut näistä ystävyys-suhteista. Yritän oppia tukemaan toisia."*

Minä olen hüvä paimen.  
Minä tunden ičein lambhid, i hö tunde ba mindai, muga kut Tat tunde b mindai i minä Tatad. Minä andan hengen lambhiš. Minai om toižid-ki lambhid, mugoižid, kudambad ei olgoi neciš lambazkogospäi, i niid-ki minei tarbiž paimeta. Ned kundleba minun än't, i muga linneb üks' lambazkogo i üks' paimen.

(Joh.10:14-16 vepsäksi)

## *Tavataan kesäjuhilla*

**Kesä on hengellisten juhlien kulta-aikaa. Wycliffe Raamatunkääntäjät ry on tänäkin vuonna mukana useissa tapahtumissa. Tule paikalle kuulemaan lisää työstämme ja tapaamaan työntekijöitämme!**

- 10.–12.6. Suomen Lähetysseuran Lähetysjuhlat, Pori
- 17.–19.6. Lähetysten kesäpäivät, Kylväjä, Vaasa
- 17.–19.6. Finska Missionssällskapetets Missionfest, Borgå
- 22.–26.6. Helluntaiherätyksen juhannuskonferenssi, Keuruu
- 1.–3.7. Suomen Vapaakirkon kesäjuhlat, Jyväskylä
- 1.–3.7. Kansanlähetykspäivät, Seinäjoki
- 22.–24.7. Uusherätyksen kesäseurat, Kalajoki

Lisätietoja Wycliffen toimistolta: [info\\_finland@wycliffe.org](mailto:info_finland@wycliffe.org) tai puhelimitse 050 347 4687.

2.4.2011

# WYCLIFFE DAY

## Lämminhenkinen Wycliffe-päivä ja konferenssi

**Kirjoittaja:** Jussi Karvonen  
**Kuvat:** Jai Stoker

Vaikka raamatunkäännöstyön haasteet ovat valtavat, uskoo Wycliffe Global Alliancen maailmanjohtaja Kirk Franklin, että vuoteen 2034 käännöstyö olisi ainakin aloitettu kaikille kielille. Jos kieli on kuoleva ja sillä on hyvin vähän puhujia, sitä ei ole tarkoitus ottaa kieliohjelmaan.

– Haasteet ovat inhimillisen mittapuun mukaan valtavat, sillä maailmassa elää noin 380 miljoonaa ihmistä, joiden äidinkiellillä ei ole ainuttakaan Raamatun jaetta. Papua-Uudessa-Guineassa, Indonesiassa ja Nigeriassa kussakin on noin 300 kieltä, joilla raamatunkäännöstyötä ei ole aloitettu. Intiassa kieliä on parisataa

samoin kuin Kiinassa ja Keski-Afrikassa. Se sijaan esimerkiksi Etelä-Amerikka on käytännössä jo ”valmis” maanosa.

Kirk Franklin vieraili ensimmäistä kertaa Suomessa huhtikuun alussa, jolloin järjestettiin Wycliffen Pohjoismaiden konferenssi. Sen yhteydessä pidetty Wycliffe-päivä kokosi Tampereelle satakunta työntävää. Päivässä ulkomaisista vieraista Franklinin lisäksi puheenvuoron käytti Norjan Wycliffen johtaja Sigmund Evensen.

– Konferenssi antoi tilaisuuden kertoa kansainvälisestä työstämme, minkä vuoksi halusimme järjestää erityisen Wycliffe-päivän. Konferenssissa pohdimme pohjoismaisen yhteistyön mahdollisuuksien laajentamista. Järjestöta-



Wycliffe-järjestön maailmanjohtaja Kirk Franklin vauhdissa.

solla yhteistyötä on aika vähän, sen sijaan kentällä sitä on paljon.

### **Suomi aktiivinen**

– Euroopassa olemme Englannin jälkeen aktiivisimpia



Liisa Niinen bändeineen esiintyi tapahtumassa.



Norjan Wycliffen johtaja Sigmund Evensen signeerasi Salatut sanat -kirjaansa.



Kohtaaminen Wycliffe-päivän kahvilassa.

lähettäjiä. Vahvuutemme on yhteistyö suomalaisten lähetysjärjestöjen kanssa. Ne lähettävät kauttamme ihmiset kentälle ja maksavat läheteille palkan. Suomessa on paljon seurakuntia, jotka näkevät lähetystyön merkityksen suurena juuri raamatunkäännöstyön kautta, jatkaa WRK:n toiminnanjohtaja Jaakko Hautamäki.

– Suomen Wycliffen tavoitteena on lähettää joka vuosi vähintään 10 uutta lähettiä kentälle tai koulutukseen. Tämän vuoden osalta tavoite on jo täyttynyt.

Suomalaisista työntekijöistä puheenvuoron käytti Salme Bugenhagen, joka on mieheensä kanssa saamassa jo painovalmiiksi mutu-kielen tuam- ja oov-murteiset Uuden testamentin käännökset, joissa on myös osia Vanhasta testamentista.

### **Viestikapula siirtynyt etelään ja itään**

Kirk Franklin näkee suuren muutoksen tapahtuneen 1980-luvulla, jolloin pienet kieliryhmät alkoivat etsiä omaa identiteettiään. Monissa maissa etniset vähemmistöt saivat äänensä kuuluviin hallitusten vaihduttua.

– Voimme iloita länsimaisen 200 vuoden lähetystyön tuloksista. Viestikapula on siirtynyt

itään ja etelään, siellä ihmiset kunnioittavat Raamattua ja inspiroituvat Jumalan Sanasta. Etelän ja idän seurakunnat muokkaavat osaltaan sitä, miten Raamattua ymmärretään. Paikallinen kulttuuri tuottaa erilaista jumalanpalveluselämää kuin se, mihin olemme länsimaissa tottuneet.

Franklinin mukaan erityisen suuri into evankeliointiin on nyt Latinalaisessa Amerikassa:

– Idän ja etelän kristityille tarvitaan uutta teologiaa. Lännessä puuttuu esimerkiksi vainon ja kärsimyksen teologia, mutta idässä ja etelässä ihmiset ovat eläneet vainon alla. Samoin köyhyys ja epäoikeudenmukaisuus ovat niitä asioita, joihin idän ja etelän kristityt joutuvat vastaamaan.

### **Nimen muutoksella voimaa yhteistyöhön**

Tänä vuonna järjestö muutti nimensä Wycliffe Internationalista Wycliffe Global Allianceksi:

– Allianssiin kuuluu 119 järjestöä, jotka ovat hyvin itsenäisiä, kuten esimerkiksi Suomen Wycliffe. Minun tehtäväni on pitää allianssi koossa. Liittouman kautta on helpompi tehdä yhteistyötä eri järjestöjen kesken, koska ajamme kaikki samaa asiaa. Järjestöt voivat toivoakseni kasvaa juu-

ri yhteistyön kautta, sanoo Kirk Franklin ja korostaa, että Allianssi on ja pysyy kaikkien tunnustuskuntien ulkopuolella.

– Me olemme aina tähden-täneet työntekijöillemme, että he ovat kentällä ennen kaikkea asialleen omistautuneita kristittyjä. Emme ole koskaan halunneet edustaa mitään teologista ajattelutapaa tai ottaa kantaa minkään tunnustuskunnan puolesta. Kentillä on vuosien varrella ollut hyvin vähän ongelmia sen suhteen, mihin kirkko- tai tunnustuskuntaan kukin kuuluu.

Franklin itse on kasvanut raamatunkäännöstyöhön. Hänen vanhempansa aloittivat kääntäjinä Papua-Uudessa-Guineassa, ja Franklin vietti paikallisissa oloissa koko lapsuutensa. Hän kävi koulutautumassa lehtikuvaajaksi Yhdysvalloissa, mutta palasi takaisin Wycliffe-järjestön palvelukseen tarkoituksenaan raportoida maailmalle järjestön työstä.

– Kun järjestölle etsittiin uutta maailmanjohtajaa muutama vuosi sitten, haluttiin paikalle sellainen henkilö, joka ei ole länsimaista. Paualaiset ehdottivat minua, koska en ajattele länsimaisesti vaan heidän tavallaan, hän kertoo.



*käsi käteen*

*Käsi käteen - Kehitysyhteistyön*

# Mamberamo-hanke saa

*Kertomuksia hankkeen vaikutuksista  
vuoden 2010 viimeiseltä neljännekseltä*

## Uusi rakennus yhdistää

Kuukausia jatkunut puutavaran valmistelu, puuden kantaminen viidakosta ja sahaaminen oikeaan mittaan, perustusten rakentaminen ja alumiinikaton asentaminen sai iloisen päätöksen, kun Do-fun monitoimirakennus valmistui joulukuun puolivälissä.

Kaikki hyötyvät siitä, että edopiyhteisön paikallisella kehitysjärjestöllä (YPMD) on keskuspaikka, josta käsin se voi toimia. Vastaisuudessa rakennus palvelee kaikkien Mamberamo-hankkeen toimintojen yhteyspaikkana. Kylän johtajat saavat toimiston, jossa he voivat kokoontua keskustelemaan ja ratkaista ongelmia. Lukutai-

to-ohjelmaa seurataan ja tuetaan SSB-radion avulla, ja sen keskusyksikkö on sijoitettu tähän uuteen toimistorakennukseen. Lisäksi rakennukseen tulee kirjasto, jota kyläläiset saavat käyttää. Kylässä toimivan Kube-nimisen pikukaupan tavara varastoidaan rakennukseen, jolloin siellä pystytään säilyttämään entistä enemmän tavaraa säältä suojattuna. Avoimna ollessaan Kube-kauppa myös toimii rakennuksessa. Ihmiset voivat myös myydä siellä puutarhansa tuotteita. Näin kaikki ihmiset pääsevät hyödyntämään näitä laadukkaita tiloja.

Kyläläisille tämä vastavalmistunut rakennus on uusi ja ihmeellinen asia. He käyttä-

vät mielellään rakennuksen valoja ja vesisäiliötä, ja jotkut jopa nukkuvat kuistilla. Jouluaattona kuistin valot toivat hienon lisän juhlintaan. Äskettäin eräs Iratoista kotoisin oleva nuori mies kertoi hyvin suunnitellun rakennuksen nähtyään olevansa kiinnostunut työskentelemään yhdessä YPMD:n kanssa. Rakennus on siis selvästi enemmän kuin pelkkä talo, jossa on neljä seinää: se on ylpeyden aihe ja suuri saavutus – paikka, jossa yhteisö voi kokoontua ja ottaa yhdessä askelia tulevaisuuteen.



*Rina pitämässä  
PuLaDo-oppituntia.*

# muutosta aikaan

**Kirjoittaja:** Belinda Fox  
**Kuvat:** Yunhwa Kim



## Opettajat keräsivät uutta intoa laulun tahdissa

”K<sup>U</sup>ita maju dalam terang Allah” eli ”We are marching in the light of God” on laulu, josta muodostui loka-kuisessa PuLaDo-työpajassa (Pusat Latihan Dofu, Dofun koulutuskeskus) vuoden 2011 edopihankkeen teemalaulu. YBI:n (Yayasan Betania Indonesia) edustaja Rina Harwati oli Dofussa kymmenen päivän ajan auttamassa työpajan toteuttamisessa ja opetti tämän laulun työpajan osallistujille. Laulu myös käännettiin edopin kielelle.

Rinan energisyys ja innokkuus oli tarttuvaa. Hän opetti monista tärkeistä aiheista esimerkiksi kriittisestä ajattelusta, lukutaidosta ja ajanhallinnasta, ja pyrki laulujen ja iskulauseiden avulla luomaan yhteishenkeä ja innostamaan

ja motivoimaan työpajan osallistujia. Yhtenä sunnuntai-iltapäivänä Rina järjesti monien lasten ja heidän perheidensä iloksi nukketatteriesityksen kirkkorakennuksen etupihalla. Tämä oli aivan uusi kokemus kyläläisille, ja kaikki nauttivat siitä kovasti.

Vaikka PuLaDo-työpajan oli tarkoitus jatkua toinenkin viikko, useimmat siihen osallistuneista opettajista eivät palanneet toiselle viikolle. Tämä johtui siitä, että Dofuun saapui näiden kahden viikon vaihteessa valtion viranomaisia jakamaan rahaa ihmisille.

Yksi opettajista, Otto Edu, osallistui kuitenkin uskollisesti toisenkin viikon ohjelmaan. Koulutuksen päätyttyä hän palasi kyläänsä Iratoihiin aloittaakseen lukutaitotuntien pitämisen peruskouluikäisille lapsille. Hän sai käyttöönsä valtion omistaman koulurakennuksen, joka oli ollut suljettuna opettajien puutteen vuoksi. Se, että nyt ainakin yksi kylä pääsee käytännössä hyötymään opetuksesta, on myönteinen merkki tulevasta kehityksestä.



*Hymyileviä kasvoja nukketatteriesityksessä.*

*Rina opettelee ampumaan jousella.*



KEVÄT ON TALOUSPUOLELLA YLEENSÄ KIIREISTÄ aikaa. On tilinpäätöksen valmistelua, kehitys-yhteistyöhankkeiden kuluraporttien viimeis-telyä ja vuosiraporttien valmistelua ulkoasi-ainministeriötä varten. Oman makunsa tähän kevääseen toi uuden rahankeräyslupan anomien. Muutamien tarkennuksien jälkeen poliisihallitus myönsi luvan meille ajaksi 1.5.2011-31.12.2012. Ilman lupaa kun ei voi vedota yleisöön tuen saamiseksi oman järjestön toimintaan. Nyt lupa on onneksi saatu, ja varainhan-kintaa voidaan jälleen tehdä.

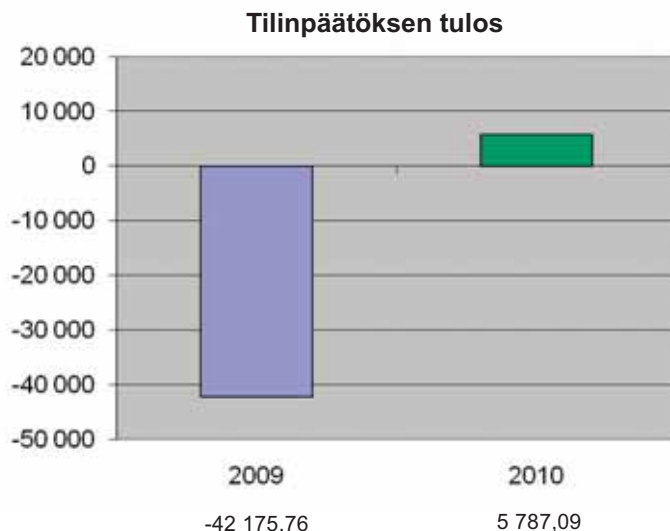
Myös tilinpäätös vuodelta 2010 on saatu valmiiksi, ja lopullinen tulos on 5 787,09 euroa ylijäämäinen. Tämä on hyvä uutinen 2009 vuoden raskaan tappion (- 42 175,76 euroa) jäl-keen.

Talouden tasapainottaminen on yksi toimin-tasuunnitelmamme osa-alue myös tänä vuon-na, ja siinä olemmekin päässeet hyvään alkuun. Otamme siis vastaan lahjoituksia ja testament-teja työmme tukemiseksi ympäri maailmaa.

*Kiitän tuestanne monin eri tavoin!*

**Hannu Varhi**  
taluspäällikkö

PS Huomaatte eri puolilla lehteä myös kan-sainvälisen IBAN-tilinumeromme. Sitä on hyvä alkaa käyttää hyvissä ajoin ennen vuo-denvaihdetta, jolloin lyhyempää, tutun muo-toista OP:n tilinumeroa ei voi enää käyttää ol-lenkaan.



*Tue työtämme!*

*Soita numeroon  
0600-90555*

Puhelun hinta on **21,51 € + pvm**,  
josta yhdistykselle keräystarkoituk-  
seen jäävä osuus on **14,98 €**

Wycliffe

## Raamattu tai raamatunosa julkaistu 2 527 kielellä

**Raamatunkäännöstyön tilanne oli vuoden 2010 lopussa:**

Koko  
Raamattu

**469**  
kielellä

Uusi tai Vanha testamentti

**1 231** kielellä

Osia **827** kielellä

Yhteensä **2 527**

Lähde: Suomen Piipaseura

# Wycliffen kaupasta tuotteita raamatunkäännöstyön hyväksi!



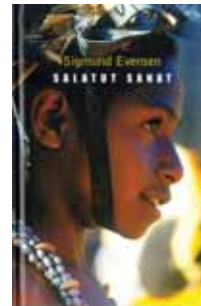
**Tuote 1:**  
Marja ja Olavi  
Vesalainen:  
Vuoristoheimon  
poluilla  
2010, 237 s.  
Hinta: 23 €

Kirja Ihomeista, heidän kie-  
lestään ja kulttuuristaan sekä  
Jumalan valtakunnasta heidän  
keskuudessaan.



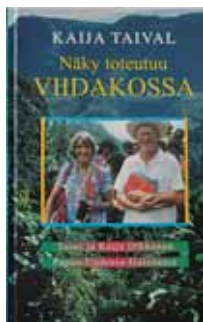
**Tuote 2:**  
James Lhomi:  
Eternity  
2009  
Hinta: 15 €

Kahdeksan kappaleen verran  
Ihominkielistä ylistysmusiikkia  
Nepalista. CD.



**Tuote 3:**  
Sigmund Even-  
sen: Salatut  
sanat  
2006, 299 s.  
Hinta: 15 €

Upea kuvaus raamatunkään-  
nöstyön arjesta Papua-Uudessa-  
Guineassa.



**Tuote 4:**  
Kaija Taival:  
Näky toteutuu  
viidakossa  
2001, 259 s.  
Hinta: 15 €

Soini ja Kaija Olkkonen Papua-  
Uudessa-Guineassa.



**PÅ SVENSKA!**

**Tuote 5:**  
Bruce Olson med  
James Lund:  
Miraklet bland  
motilonerna  
2007, 247 s.  
Hinta: 15 €

Bruce Olson har levt och arbetat  
som ensam missionär i djungeln  
i Colombia i mer än 40 år.



**Tuote 6:**  
Denise Marie  
Siino: Guerrilla  
Hostage: 810  
Days in Capti-  
vity  
1999, 239 s.  
Hinta: 10 €

The dramatic story of Ray  
Rising's ordeal in the Colombian  
jungle.

Tilausvaihtoehdot: 1) info\_finland@wycliffe.org, 2) www.wycliffe.fi/kannatustuotteet, 3) tilauslomakkeella 4) puh. 050 347 4687

## TILAUSLOMAKE / OSOITTEENMUUTOS

Haluun tilata maksuttoman Sanalla Sanoen -lehden

[ ]

Haluun tilata seuraavat kannatustuotteet:

Kpl à Yht.

1) \_\_\_\_\_  
2) \_\_\_\_\_  
3) \_\_\_\_\_  
4) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Laskutetaan yht. \_\_\_\_\_  
+postikulut

Tilaaajan tiedot / uusi osoitteeni:

Nimi \_\_\_\_\_  
Osoite \_\_\_\_\_  
Sähköposti \_\_\_\_\_  
Puh. \_\_\_\_\_

Vastaanottaja maksaa  
postimaksun  
Mottagaren betalar  
portot

Wycliffe Raamatunkääntäjät  
Tunnus 5018615  
00003 VASTAUSLÄHETYS

Kiitos tilauksestasi! info\_finland@wycliffe.org puh. 050 347 4687 www.wycliffe.fi

**Myymme joitakin tuotteita varastostamme 40 %:n alennuksella:**  
www.wycliffe.fi/kannatustuotteet/poistomyynti



Mauwakenkielisen Uuden testamentin tarkastusta. Vasemmalla mauwake-tiimin jäsen Kwan Poh San.

## Teot vai usko?

”TIEDÄMME TÄMÄN: EI JUMALA SANO MEITÄ syyttömiksi sen vuoksi, että seuraamme lakia, jonka Mooses asetti, ei. Kun uskomme Jeesukseen, hän sanoo meidät syyttömiksi...”

Tarkastimme Galatalaiskirjeen mauwakenkielistä käännöstä käännöskonsultin kanssa Papua-Uudessa-Guineassa. Mukana oli joitakin mauwaken puhujia, jotka eivät olleet osallistuneet käännöstyöhön. Heidän vastaustensa ja reaktioidensa perusteella piti selvittää, pitääkö mauwakenkielinen teksti yhtä alkuperäisen kreikankielisen tekstin kanssa. Tarkastus kulki melko sujuvasti, kunnes päästiin toisen luvun loppupuoliskoon.

Konsultti luetutti jakeen 16, ja kun se oli luettu, hän kysyi miehiltä: ”Millä perusteella Jumala sanoo meidät syyttömiksi?” ”Hyvien tekojen perusteella”, miehet vastasivat epäroimättä. Konsultti pyysi meitä lukemaan saman jakeen uudestaan ja kysyi sitten: ”Minkä Paavali tässä sanoo sen perusteeksi, että Jumala sanoo meidät syyttömiksi?” Vastaus oli taas sama: ”Hyvät teot.”

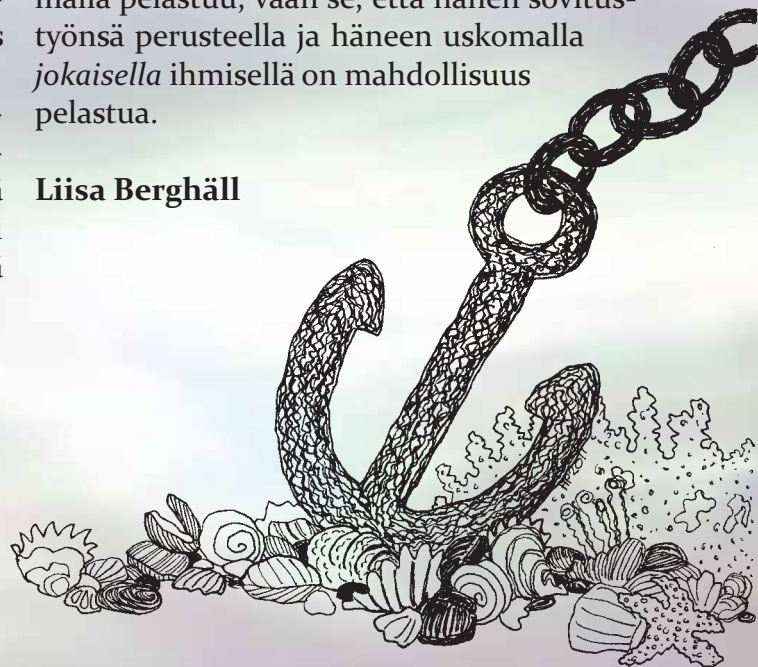
Kun kuitenkin kääntäjätoverieni kanssa vaakuutimme, että tekemämme käännös sanoi toisin, konsultti neuvoi tarkastusavustajia: ”Minä en nyt kysy ollenkaan teidän tiedoistanne tai teidän omaa mielipidettänne, vaan sitä, mitä

te kuulette, kun teille luetaan. Kuunnelkaa oikein tarkasti ja vastatkaa sitten uudestaan kysymykseeni.” Teksti luettiin jälleen kerran, ja kun konsultti kysyi, millä perusteella Paavali sanoi Jumalan katsovan meidät syyttömiksi, miehet vaivaantuneina ja hyvin vastahakoisesti vastasivat: ”Sen perusteella, että uskomme Jeesukseen.”

Teksti oli kyllä selvä ja ymmärrettävä, ja sama asia kertaantuu jopa kolmesti tuossa yhdessä jakeessa. Mutta juuri sen asian sisältö on niin vastoin normaalia ihmisluontoa, että miehet vastasivat sen mukaan kuin ajattelivat, eivät sen mukaan, mitä kuulivat.

Mauwakelaiset eivät ole yksin ajatuksineen. Mieluummin turvautuisimme jumalasuhteesakin omaan itseemme kuin Jumalan armoon, jonka hän antaa omaksemme ilman mitään omia ansioitamme. Mutta Jeesuksen tuoma ilosanoma ei ole se, että oikein kovasti yrittämällä pelastuu, vaan se, että hänen sovitus-työnsä perusteella ja häneen uskomalla jokaisella ihmisellä on mahdollisuus pelastua.

**Liisa Berghäll**



Raamatunkäännös- ja kehitysyhteistyötä tukemassa:

# yksi tie

autokauppaan

## BAYERN CAR OY

Puh. (06) 4126 336, Fax (06) 4126 337  
Päivöläkatu 32-34, 60120 Seinäjoki  
joni.nelimarkka@bayerncar.com

www.bayerncar.com



www.organichealth.fi

*Olisiko tässä sinun  
yrityksesi/yhteisösi  
mainoksen paikka?*

### Ilmoitustaulu

## Save the Date!

28 Dec 2011 - 02 Jan 2012  
2nd European mission-net Congress

Be there and meet Europe **MISSION-net**

www.mission-net.org

# rakas

R I S T I

## 2011

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	OP 573182-215927 IBAN: FI53 5731 8220 0159 27, BIC: OKOYFIHH	Tilisiirto Girering Vain kotimaan maksuliikenteessä Endast för inrikesbetalning
Saaja Mottagare	Wycliffe Raamatunkääntäjät ry Yliopistonkatu 58 B 5. krs 33100 TAMPERE	26 Missä suurin tarve 1135 Raamatunkäännöstyö 1164 Mamberamo-hanke, Indonesia 1203 Ambon-hanke, Indonesia 1229 Lhomi-hanke, Nepal
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress  Allekirjoitus Underskrift		Kiitos tuestasi!
		Vitenro Ref.nr
Tilityt nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag
		Euro

Wycliffe

*Sana kaikille kansoille*

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry  
Yliopistonkatu 58 B 5. krs  
33100 TAMPERE, Finland

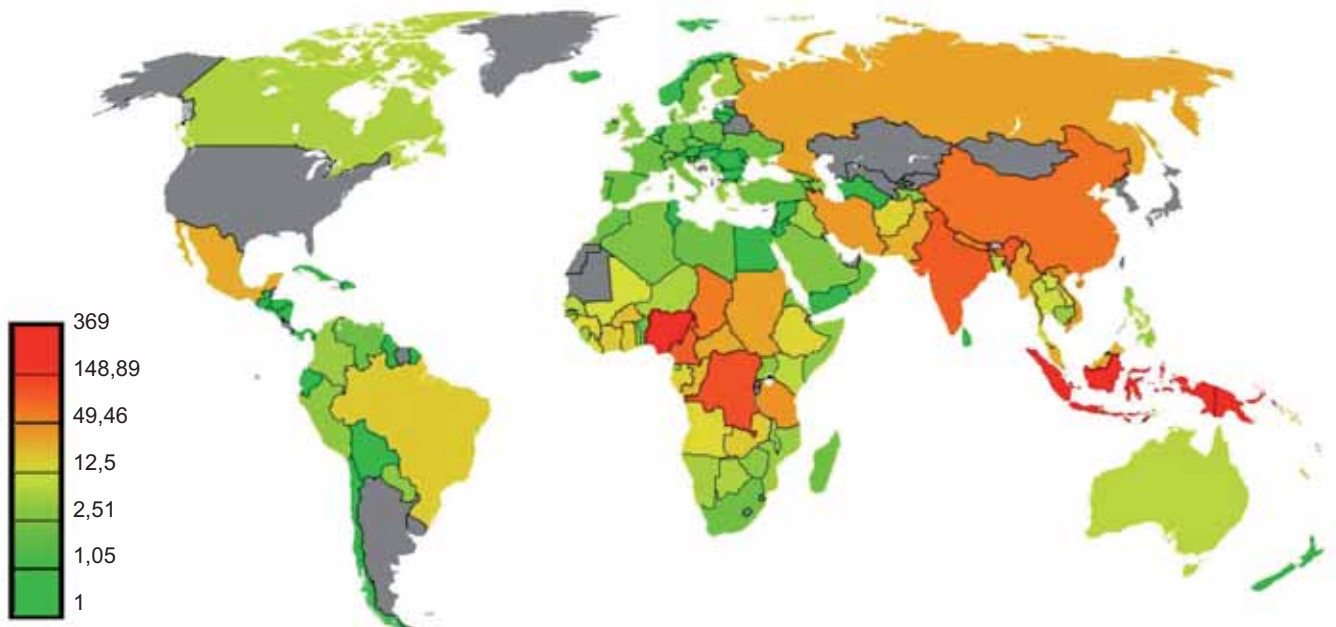


Itella Green

# SANA KAIKILLE KANSOILLE!

Kieliryhmät ilman raamatunkäännöstä vuonna 2011

Lähde: Wycliffe Global Alliance



Maailman Wycliffe-järjestöjen tavoitteena on aloittaa raamatunkäännöstyö kaikille tarvittaville kielille vuoteen 2025 mennessä. Näitä kansoja ja kieliä on vielä jäljellä lähes 2 100.

**Meillä suomalaisilla on jo monta raamatunkäännöstä.  
On aika viedä Sana kaikille kansoille!**

**Lahjoitukset:**

OP 573182-215927

IBAN: FI53 5731 8220 0159 27, BIC: OKOYFIHH  
viitteet:

26 Missä suurin tarve

1135 Raamatunkäännöstyö

**Lahjoituspuhelin:**

0600-90555

(puhelen hinta 21,51 euroa + pvm)

